

ᐱᑭᐅ ᐱᑭᐅ ᐱᑭᐅ ᐱᑭᐅ ᐱᑭᐅ ᐱᑭᐅ UNE JOURNÉE DE BLIZZARD





À 96 19 4 96 96

UNE JOURNÉE DE BLIZZARD

Publié par Inhabit Education Books Inc. | www.inhabiteducationbooks.com

Inhabit Education Books Inc.

(Iqaluit) : C. P. 2129, Iqaluit (Nunavut) X0A 1H0

(Toronto) : 614 Mount Pleasant Road, Unité 1, Toronto (Ontario) M4S 2M8

Conception artistique et mise en pages : © Inhabit Education Books Inc., 2022

Texte : © Inhabit Education Books Inc., 2022

Illustrations par Amiel Sandland : © Inhabit Education Books Inc., 2020

Groupe de travail sur l'inuktitut

Louise Flaherty

Nancy Goupil

Tous droits réservés. La reproduction, l'enregistrement ou la diffusion, en tout ou en partie, de cette publication sans le consentement écrit de l'éditeur, par quelque procédé que ce soit : électronique, sonore, magnétique ou autre, est une violation de la *Loi sur le droit d'auteur*.

Imprimé au Canada.

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Titre : Piqsirjuaqtuq / titiraqtuuk Juulia Urina amma Iimali Jaaksan ; titiqtagaqtuq Amiilul
Saantlant = Une journée de blizzard / écrit par Julia Ogina et Emily Jackson ; illustré par
Amiel Sandland.

Autres titres : Journée de blizzard

Noms : Ogina, Julia, auteur. | Jackson, Emily, auteur. | Sandland, Amiel, illustrateur. | Ogina, Julia. Big blizzard. Inuktitut. | Ogina, Julia. Big blizzard. Français.

Description : Traduction de : The big blizzard. | Titre en inuktitut romanisé. | Texte en caractères syllabiques inuktitut et en français.

Identifiants : Canadiana 20210256303 | ISBN 9781774503133 (couverture souple)

Classification : LCC PS8629.G56 B5412 2022 | CDD jC813/.6—dc23

ISBN : 978-1-77450-313-3



ᑕᓐᓇ ᐅᖃᑕᑲᑭᑦ ᐱᑦ ᖃᐁᔪᖃᑕᐅᑕᐅᖃᑐᖃ ᐃ ᑲᒻᖃᐈᑦᑐᑦ
ᐁ ᓇፆᑦ ᐃᑕᓐᓂᐱᖃᑕᑲᐅᑦ.

Ce livre a été réalisé en collaboration avec le ministère de l'Éducation du Nunavut.

ᐱᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ
UNE JOURNÉE DE BLIZZARD

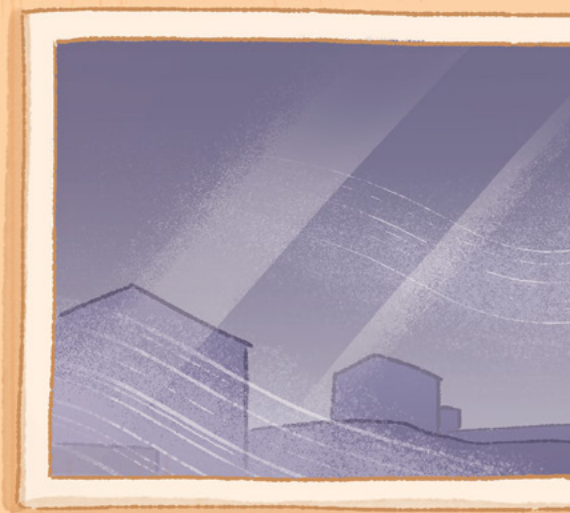


ᐱᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ
ᐱᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ

ÉCRIT PAR
Julia Ogina et Emily Jackson

ᐱᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ
ᐱᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ

ILLUSTRÉ PAR
Amiel Sandland



Niaqualuk ouvre les yeux et bondit hors du lit. Elle est tellement excitée parce qu'un blizzard est prévu pour la journée. Il y a tellement de choses amusantes à faire pendant une journée de blizzard. Elle a hâte de commencer.





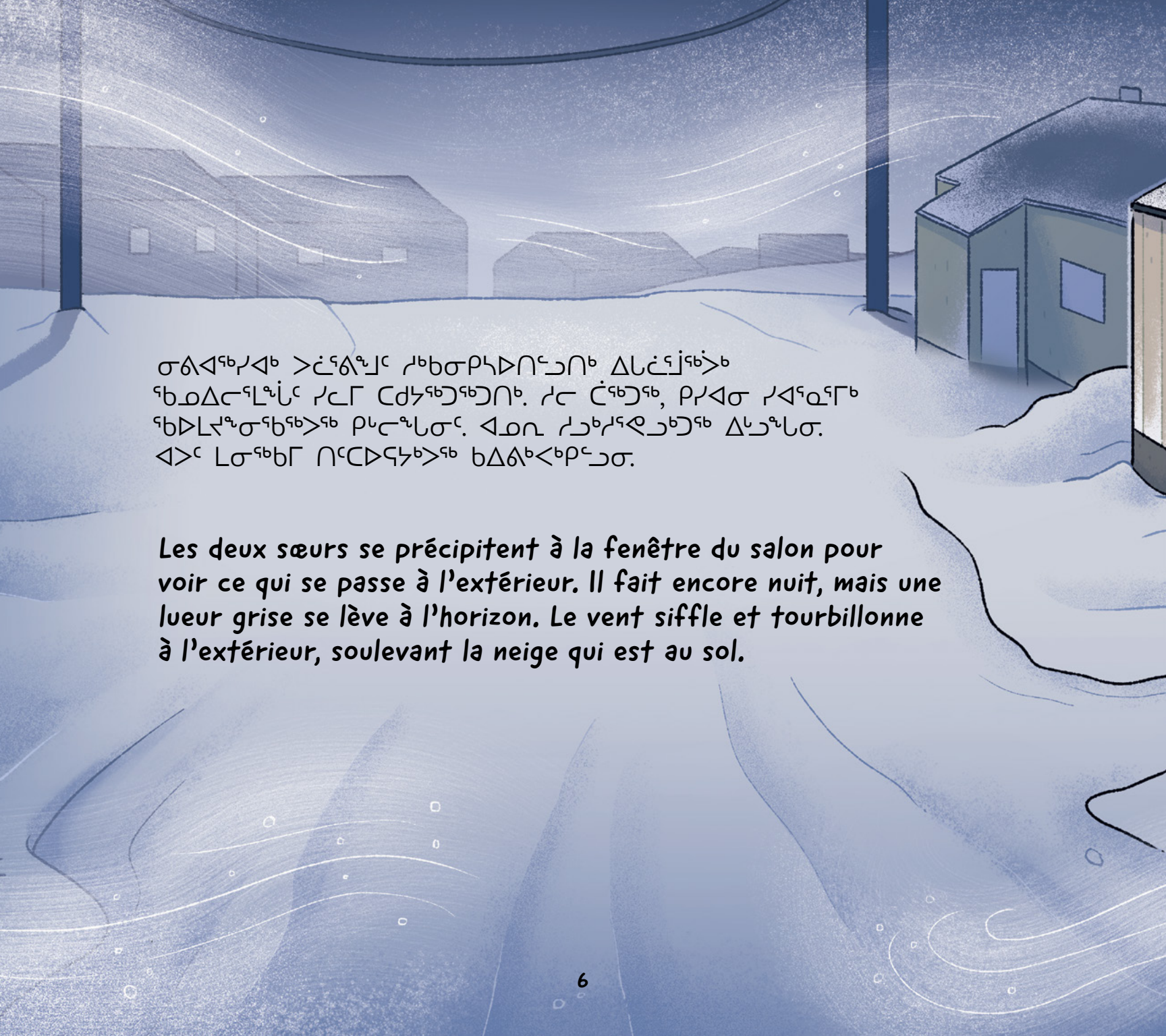




ԻՎԱՆ՝ ՀԻՊՏԻ ՀԻՆԿԴԻ
 ԾԱ՛ՀԵՎԳԻՆ>ԳԵ. “ՃՅԼԸԾԳԴԵ,”
 ԾԳԵԳԵ>ԳԵ. “ՎՈ՛!”



Haugaaq s'étire et ouvre lentement les yeux. « D'accord, dit-elle. Allons-y ! »

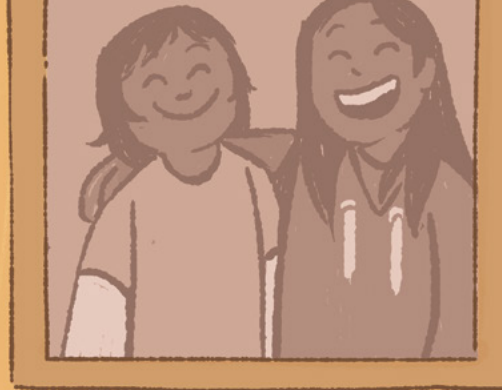


ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ. ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ, ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ. ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ.
ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ.

Les deux sœurs se précipitent à la fenêtre du salon pour voir ce qui se passe à l'extérieur. Il fait encore nuit, mais une lueur grise se lève à l'horizon. Le vent siffle et tourbillonne à l'extérieur, soulevant la neige qui est au sol.







σΔΔ^ςρΔ^ς ςρΔΔ^ςβ^ςϸΔ^ςβ^ς ςδ^ςλ^ςϸ^ς. “Λ^ςρ^ςσ^ςΔ^ςβ^ς!” ςβΔ^ςλ^ςϸ^ςϸ^ς.

Les filles se regardent et sourient. « C'est une journée de BLIZZARD ! », s'exclament-elles.



[illegible][illegible]

“ $\epsilon_d \Delta \epsilon_b$, $\Delta \dot{n}$!” $\sigma \epsilon_d \epsilon_b \triangleright \epsilon_b \epsilon_b > \epsilon_b$.

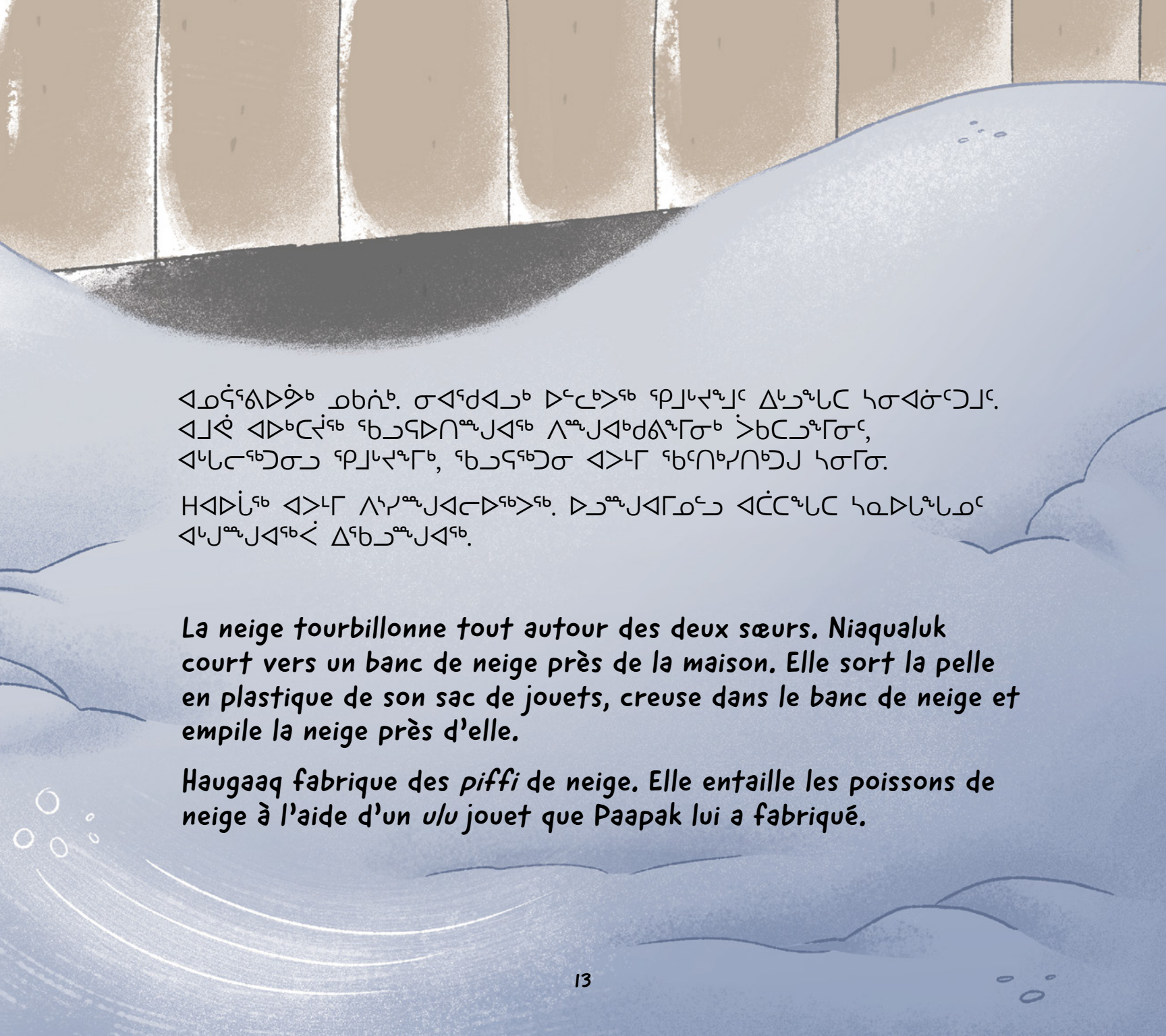
« *Pouvons-nous jouer dehors avant qu'il commence à neiger ?* », demande Niaqualuk à Amaamak. Amaamak regarde la tempête par la fenêtre.

« Vous pouvez jouer dehors, mais restez près de la maison pour ne pas vous perdre si le blizzard se lève », répond Amaamak.

« Très bien, allons-y ! », dit Niaqualuk.







ᐃᓄᕐᕐᐃᐅᕐᓂ ᓄᓐᓂ. ᓂᐃᕐᐃᐅᓂ ᐅᕐᓂᕐᓂ ᕐᓯᓂᕐᓂᕐᓂ ᐃᓂᕐᓂ ᕐᓂᐃᓂᕐᓂᕐᓂ.
ᐃᓂᕐᓂ ᐃᐅᕐᓂᕐᓂ ᕐᓂᐅᐅᓂᕐᓂᕐᓂ ᐃᕐᓂᕐᓂᕐᓂᕐᓂ ᕐᓂᐅᕐᓂᕐᓂᕐᓂ,
ᐃᕐᓂᕐᓂᕐᓂᕐᓂ ᕐᓯᓂᕐᓂᕐᓂ, ᕐᓂᐅᕐᓂᕐᓂ ᐃᓂᕐᓂ ᕐᓂᓂᕐᓂᕐᓂᕐᓂ ᕐᓂᓂᕐᓂ.

ᐃᐅᕐᓂ ᐃᓂᕐᓂ ᐃᕐᓂᕐᓂᕐᓂᕐᓂᕐᓂ. ᐅᕐᓂᕐᓂᕐᓂ ᐃᕐᓂᕐᓂ ᕐᓂᐅᕐᓂᕐᓂᕐᓂ
ᐃᕐᓂᕐᓂᕐᓂᕐᓂ ᐃᕐᓂᕐᓂᕐᓂᕐᓂ.

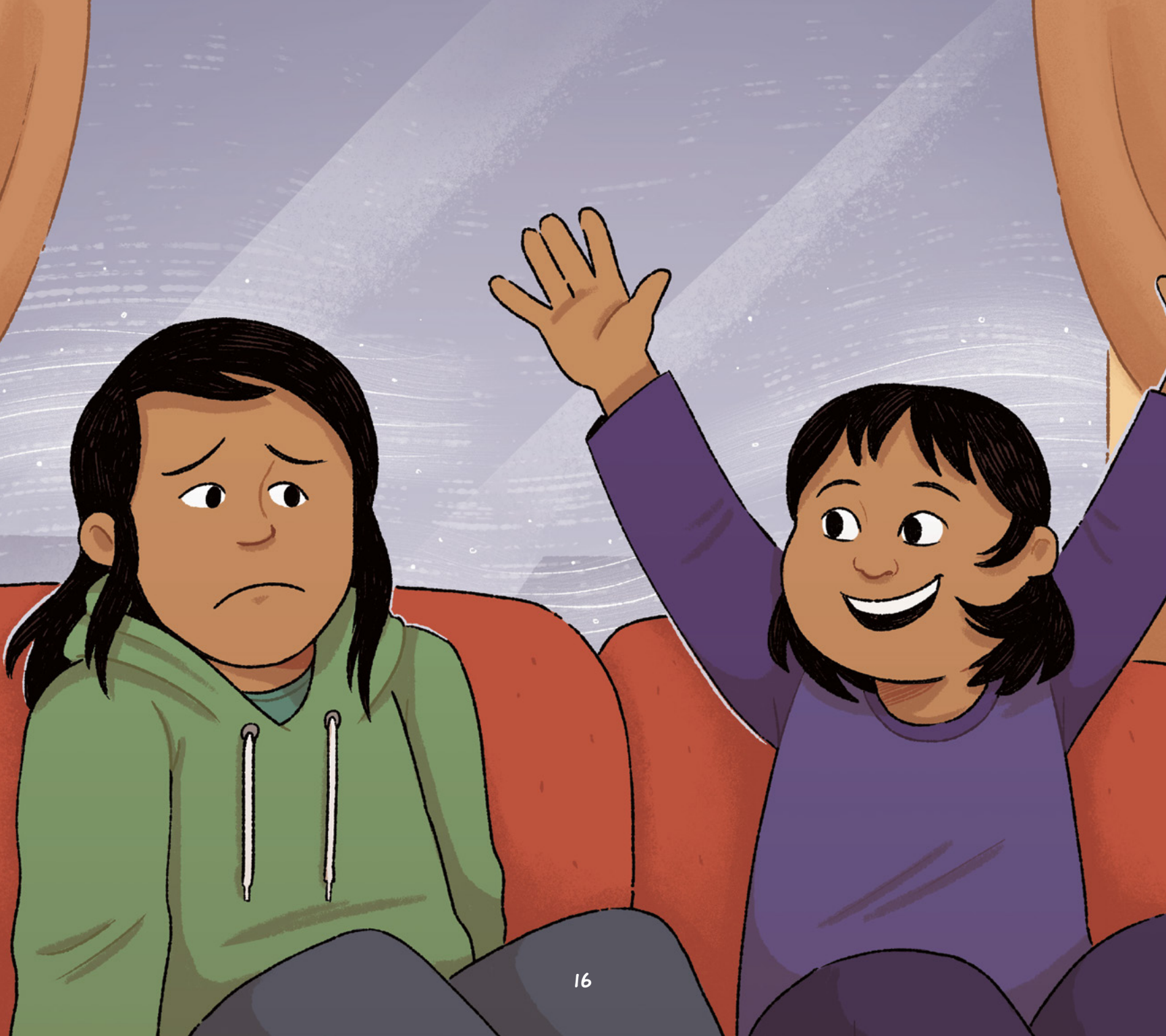
La neige tourbillonne tout autour des deux sœurs. Niaqualuk court vers un banc de neige près de la maison. Elle sort la pelle en plastique de son sac de jouets, creuse dans le banc de neige et empile la neige près d'elle.

Haugaaq fabrique des piffi de neige. Elle entaille les poissons de neige à l'aide d'un ulu jouet que Paapak lui a fabriqué.

4dσ^aπ^b γ^aσ^bγ. σ^aδ^bδ^b H^aΔ^bΔ^b C^aδ^aΔ^aσ^bγ.
 Δ^bΔ^c δ^bδ^a Δ^aσ^c C^bΔ^aΔ^aσ^bγ. Δ^aΔ^aσ^bγ.
 Δ^aΔ^aσ^bγ!

Bientôt, la neige commence à tomber. Niaqualuk et Haugaaq ont de la difficulté à voir clairement. Les maisons de l'autre côté de la rue commencent à disparaître. Il est temps de rentrer. Le blizzard s'est levé!







$\epsilon_D^a \mathcal{L}^{<> \epsilon_b}$ H $\Delta\Delta\dot{\mathcal{I}}^{\epsilon_b}$. “ $\dot{\Delta}$, $\Delta\dot{\mathcal{N}}$!”

Un sourire se dessine sur le visage de Haugaaq.
« D'accord, allons-y ! »











le.

illes

rité





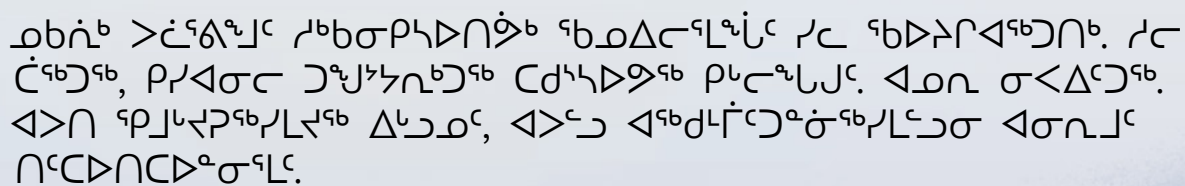


Le lendemain matin, Niaqualuk ouvre les yeux et se glisse hors de la tente de couvertures. Elle s'est tellement amusée hier qu'elle ne se souvient même pas de s'être endormie!









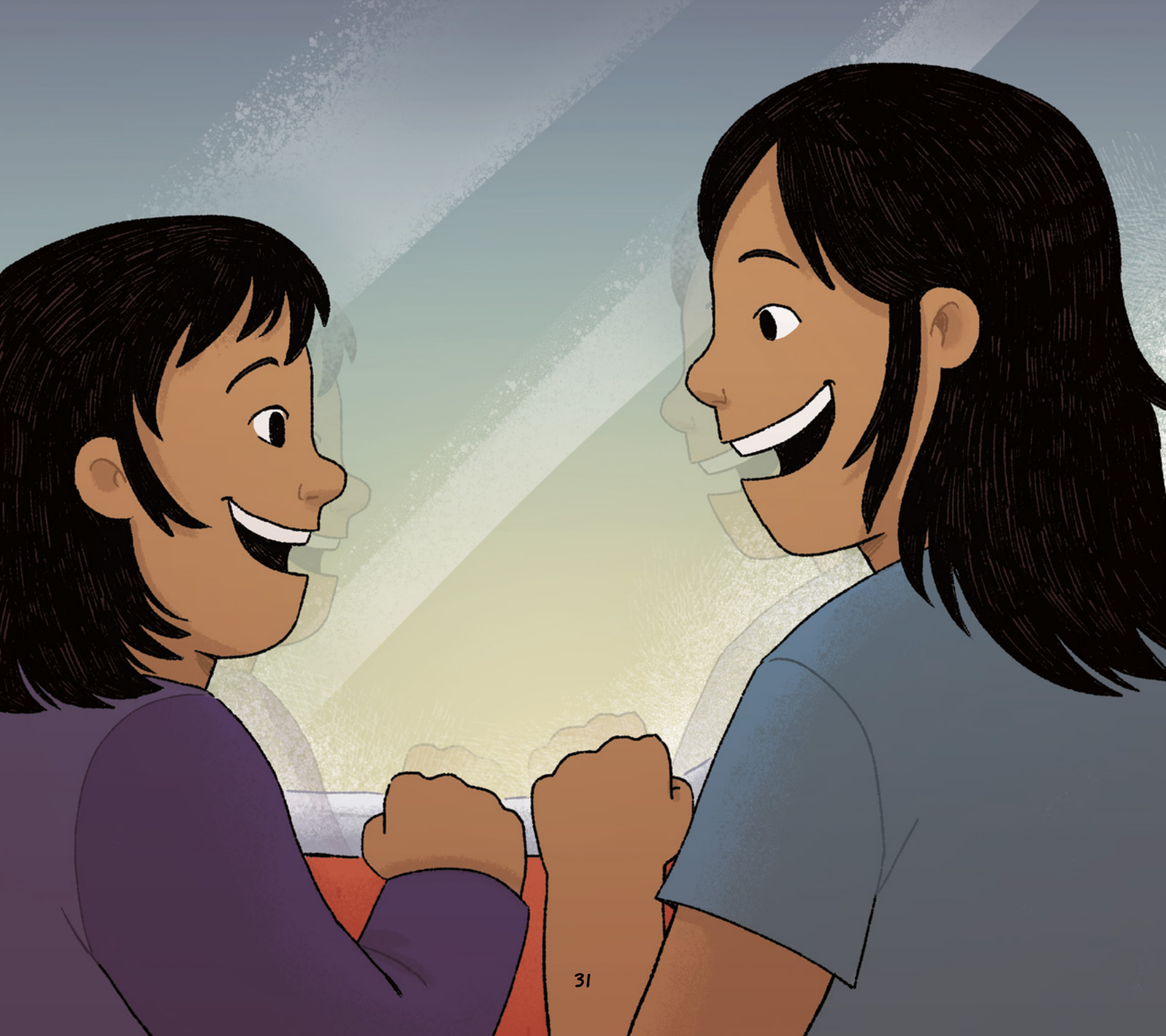
29



“ᑭᓚ ᑯᓗᑦ ᑭᓄᑯᓐᓐ, ᓐᓂᓄᓄ?” ᑯᓐᓐᓐ ᑯᑭᓐᓂᑭᓄ.
ᓂᑯᑯᓄᑭᓂᑯᓄ ᑭᑯᑯᓄᓄᓐᑯᑯᑯᓐᓐ ᑭᓂᓐᓐᓐᓐ.
“ᑭᓂᑭᓐᓐ ᑯᓗᑦ!” ᑯᓄᓄᓐᓐ ᑯᑯᑯᓐᓂᓂᓐ.

*« Quel temps fait-il aujourd'hui,
les filles ? », demande Amaamak.*

*Les filles se regardent et sourient.
« C'est une journée de GLISSADE ! »,
disent-elles en même temps.*







ለሮኪብክ ልዩነትና ልማት ዘመን ልማት

**ACTIVITÉS POUR LES PARENTS
ET LES ÉDUCATEURS**

▷⁹ᵇᶜᶜᶜ▷⁹ᵇᶜ!

[illegible]

- [illegible]

Parlons-en!

Poser des questions encourage les jeunes enfants à réfléchir à l'histoire. La prochaine fois que vous lirez l'histoire, vous pourriez poser les questions suivantes :

- Pourquoi les filles ne peuvent-elles pas voir les maisons de l'autre côté de la rue?
- Que font les filles durant la journée de blizzard?
- Quelles couleurs utiliseriez-vous pour réaliser un bracelet de perles?
- Qu'est-ce que vous aimez faire pendant un blizzard?

Histoire en images

Niaqualuk et Haugaaq se sont beaucoup amusées pendant la journée de blizzard! Invitez les enfants à mettre les activités dans l'ordre selon le récit.

Instructions

1. Téléchargez les fiches *Histoire en images* sur le site inhabiteducationbooks.com.
2. Demandez à l'enfant de colorier et de découper les fiches *Histoire en images*. (Aidez-le au besoin.)
3. Alignez les fiches face visible devant l'enfant.
4. Invitez l'enfant à choisir l'image qui illustre l'activité que les filles ont faite en premier selon l'histoire. Si l'enfant est incertain, regardez dans le livre.
5. Demandez à l'enfant de mettre le reste des activités dans l'ordre (en utilisant le livre au besoin).



Glossaire inuinnaqtun

Remarques sur la prononciation de l'iuinnaqtun : il y a des sons en inuinnaqtun qui sont peut-être moins familiers pour les locuteurs et les locutrices du français. Voici la manière de les prononcer :

- Une double voyelle (par exemple, aa, ii) crée une voyelle allongée.
- Les lettres majuscules dénotent l'intonation.
- « Q » est une consonne uvulaire dont le lieu d'articulation se situe au niveau de la luette. Ce son est différent du « k » qui lui est similaire au « k » typique français.

Pour de plus amples renseignements sur la prononciation en inuinnaqtun et en inuktitut, veuillez visiter l'adresse suivante : www.inhabiteducation.com/inuitnipingit.

amaamak a-MAA-mak	mère
Niaqualuk nia-QOUA-luk	nom propre
Haugaaq HAOU-gaaq	nom propre
paapak PAA-pak	père
piffi pif-FI	poisson séché
ulu OU-lou	couteau en forme de croissant traditionnellement utilisé par les femmes
uluit OU-lou-it	pluriel de ulu



[illegible]

Haugaag aimerait pouvoir jouer plus longtemps à l'extérieur, mais Niaqualuk a hâte de jouer à l'intérieur ! Voyez ce que font les sœurs pour s'amuser durant la journée alors que le blizzard rugit à l'extérieur.



INHABIT
EDUCATION
BOOKS

www.inhabitededucationbooks.com

ISBN 978-1-77450-313-3

14,95 \$

5 1 4 9 5



9 781774 503133